



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 3

להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם...

Para comprender «Quien
alegra al novio y a la novia»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/tzav/3/

1 להבין ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה (ועמש"ל ס"פ ויגש), הנה חתן וכלה נק' יעקב ורחל כמבואר בפע"ח שער העמידה.

Para comprender el asunto de "Quien alegra al novio y a la novia" y "Quien alegra al novio con la novia" (véase también lo escrito arriba, al final de Parshas Vayigash): el novio y la novia son llamados Yaakov y Rajel, como se explica en Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah [la Puerta de la Amidá].

והענין כי כנס"י נק' רחל והיא מלכות דאצילות המתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוויזה נאלמה הם הנבראים שהם בבחינת יש הפך בחי"א"ס ומוכרחת לירד ולהשפיע להם

La explicación es que la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es llamada Rajel. Ella es Maljut de Atzilut, que se inviste en Beríá, Yetzirá y Asiá, "como una oveja (rajel) muda ante sus esquiladores": [los esquiladores] son los seres creados, que se encuentran en el estado de yesh, [existencia] independiente, opuesto al nivel del Infinito (Ein Sof); y ella se ve obligada a descender y otorgarles.

ולכך נק' כלה שתשוקתה לעלות ולהתכלל באור א"ס רק שבע"כ יורדת לפני גוויזה נאלמתי דומיה (ועמ"ש סד"ה את קרבני לחמי ובד"ה אלה מסעי).

Por eso se la llama kallah (novia), pues su anhelo es elevarse e integrarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof); solo que, contra su voluntad, desciende "ante sus esquiladores": "Enmudecí en silencio". (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Mi ofrenda, Mi pan", y en el discurso que comienza "Estos son los viajes").

ויעקב נקרא חתן חות דרגא מבריה מן הקצה אל הקצה (עיין בפ' תרומה דקע"ה ע"ב)

Y Yaakov es llamado chassan (novio), [por] "descender un grado" (chos darga), "que se extiende de un extremo al otro" (véase [el Zohar,] Parshas Terumah, folio 175b):

המשכת אא"ס מריש כל דרגין בבחי" רחל היא בחי" כלה המקבלת המשכה והשפעה זו ונעשה בחי" יחוד והיינו המשכת סובב בממלא.

la extensión de la Luz Infinita desde la cabeza de todos los niveles hasta el nivel de Rajel, que es el nivel de la novia, quien recibe esta extensión y este influjo; y [así] se produce una unión. Es decir, la extensión de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

והנה המשכה זו נק' בשם יעקב ע"ש כי יעקב אותיות יבקע כמ"ש בע"ח של"א ספ"א יבקע צורים במדבר

Ahora bien, esta extensión recibe el nombre de Yaakov porque las letras de Yaakov forman yivaká ("irrupirá"), como se explica en Etz Chaim, Shaar 31, al final del capítulo 1: [como en] "Abrió rocas en el desierto"

(בתהלים ס"ז ע"ח ט"ו), וכתוב אז יבקע כשחר אורך (בישעיה ס"ז נ"ח) פי' כמו השחר שבוקע חשכת הלילה להאיר וכמ"ש וכמו השחר עלה.

(en Salmos, capítulo 78, [versículo] 15); y está escrito: "Entonces tu luz irrumpirá (yivaká) como el alba" (en Isaías, capítulo 58). Es decir: como el alba, que atraviesa la oscuridad de la noche para iluminar, como está escrito: "Y cuando despuntó el alba".

כך בחי' יעקב בוקע בחי' ישת חשך סתרו שבאור א"ס שאינו לא סובב ולא ממלא

Así también, el nivel de Yaakov atraviesa el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite" que se encuentra en la Luz Infinita, la cual no es ni la luz que circunda todos los mundos ni la luz que llena todos los mundos

(כי גם סובב נקי אור מקיף משא"כ מה שלמעלה מבחי' סובב נקי ישת חשך סתרו. ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה) להיות מאיר בבחי' גילוי

(pues incluso la luz que circunda todos los mundos se llama luz circundante (Or Makif), mientras que aquello que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos se llama "Hizo de la oscuridad Su escondite". Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa"), para que ilumine de manera manifiesta.

וזהו שאומר הכתוב אז יבקע כשחר אורך וארוכתך מהרה תצמח, ועיין מזה ברבות ס"פ בהר פי' ארוכתך בחי' א"א נמשך בבחי' מלי' ונקי' ארוכתך לנכח בחי' א"א שבכנס"י

Y esto es lo que dice el versículo: "Entonces tu luz irrumpirá como el alba, y tu curación (arujateja) brotará pronto". Y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah, al final de Parshas Behar. El significado de arujateja: el nivel de Arij Anpín ["el Rostro Largo"] se extiende hasta el nivel de Maljut; y se lo llama arujateja en la forma de un trato directo (lenojaj), [pues es] el nivel de Arij Anpín que está dentro de la Congregación de Israel.

ולכן נקי' א"א שמתפשט למטה בלי גבול וסוף ועמ"ש מזה סד"ה ועתה יגדל נא כו' ארך אפים.

Y por eso se llama Arij Anpín, pues se extiende hacia abajo sin límite ni fin. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que se engrandezca [la fuerza de mi Señor]", etc., [sobre] "lento para la ira (erej apáyim)".

2 ופי' תצמח היינו כמו בחי' הצמיחה שהיא יש מאין כמו שמלמעלה למטה יש מאין כך בחי' הצמיחה

Y el significado de "brotará" es como el fenómeno del crecimiento, que es algo de la nada (yesh me'ayin): así como de arriba hacia abajo [la creación] es algo de la nada, también el [proceso del] crecimiento

ממטה למעלה מכח הצומח אשר בארץ עד"מ להצמיח הגרעין הוא ג"כ כמו בחי' יש מאין שהגרעין הנטוע אין לו ערוך כלל לגבי הפרי הנצמחת כו'.

de abajo hacia arriba, por medio de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra —por ejemplo, para hacer brotar la semilla—, también es como algo de la nada; pues la semilla plantada no guarda comparación alguna con el fruto que crece [de ella], etc.

וכך כתיב זורע צדקות מצמיח ישועות זורע צדקות הוא בחי' יעקב שבוקע ומאיר הארת אור א"ס מלמעלה למטה בבחי' צדקות שהיא בחי' מל'

Y así está escrito: “Él siembra actos de justicia, hace brotar salvaciones”. “Él siembra actos de justicia” es el nivel de Yaakov, que irrumpe y hace brillar la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo, hacia el nivel de los actos de justicia, que es el nivel de Maljut

(כדפי' בפ' אחרי דע"ב א' ופ' ויקרא די"ו א'), ועי"ז מצמיח ממטה למעלה בחי' ישועות

(como se explica en [el Zóhar,] Parshas Acharei, folio 72a, y Parshas Vayikra, folio 16a); y por medio de esto hace brotar el nivel de las “salvaciones” de abajo hacia arriba,

והיינו בחי' ארוכתך שנמשך למטה בחי' א"א עד שמצמיח ממטה למעלה ביטול והתכללות (כענין יפה שעה א' בתשובה כו' ונזכר בד"ה מה יפו פעמך בפ"י וענין יש קונה עולמו בשעה אחת כו'),

es decir, el nivel de arujatejá, por el cual el nivel de Arij Anpín desciende abajo, hasta hacer brotar de abajo hacia arriba la autoanulación (bitul) y la inclusión (como en la idea de “Mejor una hora de teshuvá”, etc.; y como se menciona en el discurso que comienza “¡Cuán hermosos son tus pasos!”, al explicar y tratar la idea de “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”, etc.).

וזהו והלך לפניך צדקך לפניך הוא מלשון פנימיות והלך הוא לשון הולכה והמשכה שימשיך פנימית הלב לה' (עי' באגרת הקדש סי' ד' וסי' ח') שכ"ז נמשך ע"י בחי' זורע צדקות הנ"ל

Y esto es [el significado de] “Y tu justicia irá delante de ti”: lefaneja (“delante de ti”) deriva de un término que alude a la dimensión interior (pnimiut), y vehalaj (“irá”) es un término que significa conducir y hacer descender: que uno haga descender la parte interior del corazón hacia D'os (véase Iggeres HaKodesh, secciones 4 y 8); todo esto desciende por medio del nivel de “Él siembra actos de justicia” mencionado anteriormente.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל גבי נושא משך הזרע כוי ובד"ה אז ישיר כוי עלי באר בענין מעין גנים באר מים חיים ועיין כפי שלח דקע"א א' ע"פ יצאו מים חיים כוי):

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel", acerca de "llevando la medida de semilla", etc.; y en el discurso que comienza "Entonces [Israel] cantó", etc., "Brotá, oh pozo", sobre el tema de "fuente de jardines, pozo de aguas vivas"; y véase [el Zóhar,] Parshas Shelach, folio 171a, sobre el versículo "Saldrán aguas vivas", etc.)

3 ב אך הגורם להיות בחי יעקב ויבקע הנ"ל הוא בחי שמחה גילוי פנימית יאר ה' פניו, פי

2. Pero lo que hace que se produzca el nivel de Yaakov y "se abra paso", mencionado arriba, es el nivel de la alegría, la revelación de la dimensión interior (pnimiut): "Que D'os haga resplandecer Su rostro". Es decir,

כמו עד"מ ענין צהבו פניו של ר' אבהו מחמת שראה תוספתא חדתא דהיינו שמפני שנתמלא תענוג מהמצאת שכל חדש

como, a modo de analogía, [en] el asunto de "el rostro de Rabí Abahu resplandeció" porque había visto una Tosefta nueva: es decir, porque se había colmado de deleite al descubrir una nueva comprensión,

אזי מחמת תגבורת התענוג במוחו ותכונתו צהבו פניו להאיר ולהתגלות בפניו (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם).

entonces, por la intensidad del deleite en su mente y su comprensión, su rostro resplandeció, de modo que [el deleite] iluminó y se reveló en su rostro. (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Y contarán para ustedes".)

וכך עד"ז יובן למעלה כי הנה מ"ש יעקב חבל נחלתו היינו אחר הבקיעה אבל להיות התעוררות הבקיעה הוא ע"י בחי עוז וחדוה במקומו שעשוע המלך בעצמותו,

Y así también se entenderá lo que ocurre arriba. Pues lo escrito, "Yaakov es la cuerda de Su herencia", se refiere a [el estado] posterior a la irrupción; pero para que se produzca el despertar que causa la irrupción, este viene del nivel de "Fuerza y alegría hay en Su morada", el deleite (sha'as-hua) del Rey en Su propia esencia,

(וענין זה הוא כעין מ"ש בד"ה לסוסתי בענין כחתן יוצא מחופתו שבחינת כחתן יוצא נמשך מחופתו ע"ש ובד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו).

(Y este asunto se asemeja a lo escrito en el discurso que comienza "A mi yegua", sobre "como un novio que sale de su palio nupcial (jupá)": que el nivel de "como un novio que sale" es atraído "de su palio nupcial" —véase allí—; y en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea solemne", acerca de "que nos santificó con Sus mandamientos").

וזהו שמח תשמח רעים האהובים כשמחך יצירך בג"ע מקדם פי' רעים האהובים הן חתן וכלה הנ"ל
ושמח תשמח

Y esto es [lo que significa] "Alegra, sí, alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén de antaño (mikédem)". Esto quiere decir que "los compañeros amados" son el novio y la novia mencionados arriba; y "Alegra, sí, alegra"

היינו כנ"ל שהגורם הבקיעה להיות חות דרגא הוא בחי' השעשוע והתענוג והתגלות התענוג הוא בחי' השמחה (כמ"ש ע"פ שוש אשיש), והבקשה הוא שמח תשמח כו'

significa lo mencionado arriba: lo que provoca la irrupción, de modo que se produzca un "descenso de nivel", es el nivel del sha'ashua y el deleite, y la revelación del deleite es el nivel de la alegría (como se explica acerca del versículo "Me alegraré grandemente"); y la petición es: "Alegra, sí, alegra", etc.,

כשמחך כו' מקדם בלי אתעדל"ת כמקדם בתחלת בריאת העולם שהי' מפני כי חפץ חסד הוא

"como alegraste", etc., "de antaño": sin un despertar desde abajo (isarusa dilesata), como antaño, al comienzo de la creación del mundo, que se produjo porque "Él desea la bondad";

דהיינו אתעדל"ע בלי הקדם אתעדל"ת כי אין עצבות לפני המקום לפני המקום דייקא, משא"כ בזמן ומקום אבל למעלה הנה מקום אתי כתיב עוז וחדוה במקומו.

es decir, un despertar desde arriba (isarusa dile'eila) sin que lo preceda un despertar desde abajo. Pues "no hay tristeza ante HaMakom [el Omnipresente, lit. «el Lugar»]" —"ante HaMakom", específicamente; lo cual no es así en el tiempo y el espacio. Pero arriba, [donde] está escrito: "He aquí, hay un lugar junto a Mí", está escrito: "La fuerza y la alegría están en Su lugar".

וזהו כחתן יכהן פאר. כי הנה ברכת כהנים הוא אתעדל"ע בלי אתעדל"ת דאל"כ ברכה למה וד"ל.

Y esto es [lo que significa] "como un novio que se reviste de gloria sacerdotal (yechahen pe'er)". Pues la Bendición Sacerdotal es un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo; de lo contrario, ¿por qué habría una bendición? Esto basta para quien entiende.

וזהו ישא הוי' פניו אליך ישא הגבה למעלה למקום שאין אתעדלית מגעת (עמ"ש סד"ה כה תברכו וסד"ה שחורה אני ונאווה), וכמ"כ החתן הוא בבחי' יכהן שיהיה הבקיע' כשמחך יצירך בגי'ע מקדם בלי אתעדלית כו'.

Y esto es [lo que significa] "Que D'os alce Su rostro hacia ti": "alzar" [significa] elevar muy alto, a un lugar al que no llega un despertar desde abajo (véase lo escrito al final del discurso que comienza "Así bendecirán", y al final del discurso que comienza "Negra soy, pero hermosa"). Y asimismo, el novio está en el nivel de yechahen, de modo que la irrupción será "como alegraste a Tu criatura en el Jardín del Edén desde antiguo", sin un despertar desde abajo, etc.

והנה המשכה זו ובקיעה זו היא בחי' יעקב הנ"ל בזמן הגלות נק' משמח חתן וכלה וי"ו הוא המשכה מבחי' חתן לבחי' כלה משא"כ

Ahora bien, esta afluencia y esta irrupción, que son el nivel de Yaakov mencionado antes, en el tiempo del exilio se llaman "Quien alegra al novio y a la novia": la vav ["y"] es una afluencia desde el nivel del novio al nivel de la novia. En cambio,

ברכה ב' מהרה ישמע לע"ל אז תהיה אשת חיל עט"ב והיה אור הלבנה כאור החמה שוים בקומתם משתמשים בכתר אחד אז יהיה משמח חתן

la segunda bendición, "Pronto... se oirá", [se refiere a] el Tiempo Venidero, cuando "una mujer virtuosa" será "la corona de su marido" y "la luz de la luna será como la luz del sol": iguales en su estatura, utilizando una sola corona. Entonces será "Quien alegra al novio

עם הכלה בשמחה אי מחמת גילוי סכ"ע למטה וכמשל העיגול שמעלה ומטה שוים ויהיה שמחת חתן ושמחת כלה בהשוואה אי שלא יהיה מעלה ומטה כלל.

con la novia", con una sola alegría, debido a la revelación abajo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en la analogía del círculo, en el que arriba y abajo son iguales; y la alegría del novio y la alegría de la novia serán iguales, pues ya no habrá en absoluto arriba ni abajo.

ועיין בע"ח שער מיעוט הירח ספ"א ופ"ב אמנם הבחינה כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקבצו בני יהודה ובני יחדיו כו' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה ויגש:

Y véase Etz Jaim, Shaar Mi'ut HaYare'ach [la Puerta de la Disminución de la Luna], final del capítulo 1 y capítulo 2, [en] "Sin embargo, el nivel...", etc.; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán", etc.; y también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Vayigash" ["Y se acercó"].

4 קיצור רחל נקי כלה ויעקב נקי חתן ע"ש אז יבקע וארוכתך ותצמח ג"כ מלמטלמ"ע בחי' ישועו' ביטול והתכללות

Resumen: Rajel es llamada la novia y Yaakov, el novio, en alusión a “Entonces [tu luz] irrumpirá (yibaká)”; y “tu sanación” y “brotará” [se refieren] también a un movimiento de abajo hacia arriba: el nivel de las “salvaciones”, la autoanulación (bitul) y la inclusión.

אך התעוררות הבקיעה הוא ע"י עוז וחדוה במקומו וזהו כשמחך מקדם בלי הקדם אתעדל"ת ועכשיו משמח חתן ואח"כ כלה ולע"ל משמח חתן עם הכלה בשמחה אחת:

Pero el despertar de la irrupción se produce por medio de “la fuerza y la alegría están en Su lugar”; y esto es “como te alegraste... antaño”, sin que antes hubiera un despertar desde abajo. Y ahora es “Quien alegra al novio” y, después, a la novia; y en el Tiempo Venidero, “Quien alegra al novio con la novia”, en una sola alegría.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak